

新编莎士比亚全集

奥赛罗

全艳娜 编



远方出版社

新编莎士比亚全集

奥赛罗

全艳娜 编

远方出版社

图书在版编目(CIP)数据

奥赛罗:英汉对照/全艳娜编. —呼和浩特:远方出版社,2008.4

(新编莎士比亚全集)

ISBN 978-7-80723-310-7

I. 奥… II. 全… III. ①英语—汉语—对照读物②悲剧—剧本—英国—中世纪
IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 043251 号

新编莎士比亚全集

奥赛罗

编 者 全艳娜
责任编辑 王春梅
出 版 远方出版社
社 址 呼和浩特市乌兰察布东路 666 号
邮 编 010010
发 行 新华书店
印 刷 廊坊市华北石油华星印务有限公司
版 次 2008 年 4 月第 1 版
印 次 2008 年 4 月第 1 次印刷
开 本 710×960 1/16
印 张 330
印 数 3000
字 数 1200 千
标准书号 ISBN 978-7-80723-310-7
总 定 价 888.00 元

远方版图书,版权所有,侵权必究。
远方版图书,印装错误请与印刷厂退换。

前 言

阅读,是一种沟通;阅读,是一种明悟,历史的残缺与完美,现实的动荡与平静,世界的无奈与精彩,生活的苦涩与醉人,无不在阅读中相互融合又相互分离。

阅读在现代教学中也是非常重要。教育专家认为,读得越多,学得越好。阅读能改善学生的阅读语感,提高阅读理解能力,扩大知识面。但现在各种课外英语读物让人眼花缭乱,缺乏一套系统的权威性的读物。

莎士比亚是语言大师,其作品涉及的范围比较广,有层次感,是广大读者热爱的一位戏剧大师。莎士比亚戏剧中有许多令历代读者耳熟能详、传诵不衰的精彩独白。这些独白往往是剧中人物在特定的情景下,对自己源于生命的真诚情愫的诗意倾诉或对社会人生真谛的顿悟的哲理表达。他广泛采用民间语言(如民谣、俚语、古谚语和滑稽幽默的散文等),注意吸收外来词汇,还大量运用比喻、隐喻、双关语,可谓集当时英语之大成。他的戏剧中许多语句已成为现代英语中的成语、典故和格言。阅读他,不仅有助于我们深入了解人物的思想与性格,更能提高读者的词汇量。

为此,我们选取著名翻译家朱生豪先生翻译的作品,策划成集。朱生豪作为中国翻译莎士比亚戏剧的先行者和主要翻译者,为莎剧在中国的传播作出了巨大贡献。朱译莎剧除忠实原作之外,最大特点是文字表达能力强,善于以典雅的、富于中国气派并符合民族欣赏习惯的适当语句,恰当地表达原作精神,译文流畅、生动,有很强的感染力,给人以美的享受。

因此,我们精心组织编写了这套全集。根据莎翁作品中单词量的多少、

对阅读理解能力的要求,经过适当改编,采取英汉对照的形式,每段英文与译文之间一一对应,语言和结构尽量与原作风格与面貌相同,配有一个人物关系的梳理,适当的注释、插图。降低了阅读难度,力求读者在品味艺术文化的同时,能够在阅读过程当中积累单词与词汇,增加词汇量,提高阅读兴趣,潜移默化地学好英语。

本丛书选取了莎士比亚戏剧中的30部,除了耳熟能详的四大悲剧、四大戏剧之外,还有各个时期的历史剧,是一套集知识性、权威性和哲理性一体,可读性强的读物,希望能陪伴读者度过一段美好的时光。

限于时间仓促,水平有限,编辑过程中难免有纰漏之处,敬请批评指正。

编 者

目 录

奥 赛 罗

ACT I	6
SCENE I Venice. A Street	6
第一场 威尼斯。街道	7
SCENE II Another Street	16
第二场 另一街道	17
SCENE III A Council Chamber	22
第三场 议事厅	23
ACT II	42
SCENE I A Seaport in Cyprus. An Open Place Near the Quay ...	42
第一场 塞浦路斯岛海口一市镇。码头附近的广场	43
SCENE II A Street	58
第二场 街道	59
SCENE III A Hall in the Castle	60
第三场 城堡中的厅堂	61
ACT III	80
SCENE I Cyprus. Before the Castle	80
第一场 塞浦路斯。城堡前	81
SCENE II A Room in the Castle	84



第二场 城堡中一室	84
SCENE III The Garden of the Castle	85
第三场 城堡前	85
SCENE IV Before the Castle	110
第四场 城堡前	111
ACT IV	122
SCENE I Cyprus. Before the Castle	122
第一场 塞浦路斯。城堡前	123
SCENE II A Room in the Castle	140
第二场 城堡中一室	141
SCENE III Another Room in the Castle	154
第三场 城堡中另一室	155
ACT V	162
SCENE I Cyprus. A Street	162
第一场 塞浦路斯。街道	163
SCENE II A Bedchamber in the Castle	170
第二场 城堡中的卧室	171



导 读

辛提欧《百则故事》中的一篇短篇小说可称为《奥瑟罗》的来源，但莎士比亚只是借用了黑白联姻和小人从中作梗的故事大纲而已。《奥瑟罗》剧中，有高贵的奥瑟罗和黛缇两人之间跨越年龄、种族和文化的婚姻以及深刻的心理和人性呈现，因此，本剧从上演至今感动了无数的观众与读者。

本剧的舞台是15世纪末叶威尼斯所占有的赛浦路斯岛。赛浦路斯被土耳其军舰袭击，奥瑟罗被派出征，但奥瑟罗一到，就听闻土耳其舰队因风雨而溃散，因而故事的危机也由国事转向了家庭事件。

这是莎戏中极为罕见的事件，而且《奥瑟罗》也是莎翁悲剧中人数最少的故事，集中于单一主题——嫉妒。

《奥瑟罗》完成前，“黑”总是罪恶、死亡等的意念或象征，因此，“恶徒”便成了黑皮肤摩尔人历来的称呼。而莎士比亚把悲剧主角让黑人奥瑟罗来饰演也确实极为大胆的创举。他肯定奥瑟罗的价值与黛缇的主见，缔结了一场摩尔人与威尼斯人的婚姻，从而颠覆了当时的主流想法。

不幸的是，奥瑟罗相信依阿古的谗言，认定黛缇和副官凯西奥有染，在经过复杂的心理变化后，最终亲手闷杀了黛缇，从一个性情正直、挚爱妻子的丈夫逐渐成为疯狂嫉妒的杀手。嫉妒的复杂心理、种族和性别议题等也在剧中呈现。

作者把场景设在威尼斯也有一定的意义——暗示了理性、律法和社会秩序。因为当时(文艺复兴时期)的威尼斯以政治手腕、贸易财富和高级娼妓闻名。奥瑟罗和黛缇从威尼斯前往赛浦路斯，呼应了其心理层面的类似旅程，象征了从文明走向蛮荒的过程。依阿古破坏的不仅是军队里的位阶



制度,还有婚姻制度,而这些目的也只有在赛浦路斯才能达到。原本高贵荣耀的奥瑟罗,到了赛浦勒斯战场后,慢慢表现出他的原始欲望和蛮横行为,从而失去了理性和秩序化。

奥瑟罗和依阿古有共同点——外表与内在的冲突:前者看似充满节制与自信,实则充满恐惧与不安;后者貌似忠贞正直,实则恶毒难测。具有讽刺意味的是,剧中唯一心口合一的黛缇竟然也是唯一被指控为表里不一的人。

黛缇无私、宽大、奉献,依阿古则自私、充满仇恨,他们代表了道德的两个极端面。但他们身上也有唯一相同的地方——个性始终如一:善良的黛缇死时仍然圣洁,邪恶的依阿古始终贯彻魔鬼个性,思量着如何陷害他人。

奥瑟罗一直都是在荒野战场间出没,不熟悉都市生活的规则,也不了解人心的微妙。他只是个信仰基督教的黑人,然而,战场功绩却让他白人世界里有一席之地,成为一员大将,并且得到了黛缇的青睐。莎剧中很少描述夫妻婚姻的美满,此剧中虽有这样的描述,但后来也出现了威胁美满婚姻的变量——小人的谗言,奥瑟罗的自信不足。



年轻女子若爱上了黑人,一定是不正常的爱情,当时的威尼斯人都这样认为。于是,奥瑟罗怀疑甚至否认自己会被年轻貌美的黛缇所吸引,而这种恐惧恰好被依阿古趁机利用以达到他的目的。

正如人性的堕落一样,奥瑟罗心中也存在着善与恶的冲突,他宁可相信恶言,造成悲剧。亚里士多德认为哀悯和恐惧是悲剧带来的效果,但《奥瑟罗》令观众哀悯恐惧的只是一度和谐高贵的、因自我否认而演变成一场悲剧的爱情。

奥瑟罗性格中有缺陷,担心恐惧深爱的完美妻子会背叛他。奥瑟罗逐渐走向邪恶可以由剧中的三场审判表现出来:(一)元老院举行的公听会;(二)凯西奥酗酒生事,奥瑟罗审问其原委;(三)黛缇没有机会自辩,一味地受到奥瑟罗的责问,径自被杀害。这三个过程使得一开场怀有基督徒式的、正直与同情的奥瑟罗,摇身一变成野蛮的复仇凶手。伟大的悲剧英雄总是在最后才看清事实的真相,奥瑟罗虽终而体会到嫉妒对婚姻有很大的毁灭力量,但也为时已晚。

依阿古是这场悲剧的核心人物，戏剧用他比奥瑟罗多了两百行以上的对白来说明奥瑟罗的心理转变与行为动机。奥瑟罗提升凯西奥为副官，故而依阿古对此不满，加之依阿古怀疑奥瑟罗和其妻有染，便设下毒计报复奥瑟罗和凯西奥，借此也把黛缇卷入这场政治与心理的阴谋当中。

全剧从始至终都不断强调依阿古的恶毒行径，他仿佛成了中古时期盛行的道德剧(morality play)里的“邪恶”一角的代称。依阿古设下重重陷阱，使人格高尚的对手遭致毁灭；最可怕的是，剧中的其它角色也被他魔鬼般的心机感染了——凯西奥、奥瑟罗分别因为他而酗酒、而怀疑黛缇，也不过是到悲剧发生后，才发现中了阴谋。

依阿古对人性的玩弄与洞悉是剧中的强调内容，但他的作恶动机和心理转折用墨很少，因此若从纯心理剧的角度看，依阿古算不上是真实完整的人物，只是为提供戏剧效果所做的一个安排而已。

戏剧有统一的时间、统一的地点和统一的动作。奥瑟罗因为嫉妒攻心，在来到赛浦路斯的第二个晚上就杀害了黛缇。在这段短暂的期间内，黛缇出轨的机会无从提供，而凯西奥和黛缇的陈舱暗渡被依阿古暗示多次，这使剧中出现了“双重时间”(double time)，也让读者觉得整个事件非出自戏剧，而是小说。



OTHELLO

DRAMATIS PERSONAE

THE DUKE OF VENICE

BRABANTIO, Senator

GRATIANO, brother to Brabantio

LODOVICO, kinsman to Brabantio

OTHELLO, a noble Moor, in the service of the Venetian State

CASSIO, lieutenant to Othello

IAGO, ensign to Othello

RODERIGO, a Venetian gentleman

MONTANO, Othello's predecessor in the Government of Cruprus

CLOWN, Servant to Othello

DESDEMONA, daughter to Brabantio, and Wife to othello

EMILIA, wife to iago. , lady-in-waiting to Desdemona

BIANCA, mistress of Cassio

Senators, Sailors, Messengers, Officers, Gentlemen, Musicians,

Heralds and Attendants

SCENE:

For the first Act, in Venice; during the rest of the play, at a sea-port
in Cyprus.



奥瑟罗

剧中人物

威尼斯公爵

勃拉班修 元老

葛莱西安诺 勃拉班修之弟

罗多维科 勃拉班修的亲戚

奥瑟罗 摩尔族贵裔,供职威尼斯政府

凯西奥 奥瑟罗的副将

伊阿古 奥瑟罗的旗官

罗德利哥 威尼斯绅士

蒙太诺 塞浦路斯总督,奥瑟罗的前任者

小丑 奥瑟罗的仆人

苔丝狄蒙娜 勃拉班修之女,奥瑟罗之妻

爱米利娅 伊阿古之妻

比恩卡 凯西奥的情妇

元老、水手、吏役、军官、使者、乐工、传令官、侍从等

地点：

第一幕在威尼斯；其余各幕在塞浦路斯岛一海口



ACT I

SCENE I Venice. A Street

[*Enter RODERIGO and IAGO.*]

RODERIGO Tush! Never tell me! I take it much unkindly that thou, Iago, who hast had my purse as if the strings were thine, shouldst know of this.



IAGO Sblood, but you will not hear me. If ever I did dream of such a matter, abhor me.

RODERIGO Thou told'st me thou didst hold him in thy hate.

IAGO Despise me, if I do not. Three great ones of the city, in personal suit to make me his lieutenant, off-capp'd to him; and, by the faith of man, I know my price, I am worth no worse a place. But he, as loving his own pride and purposes, evades them, with a bumbast circumstance horribly stuff'd with epithets of war, and, in conclusion, nonsuits my mediators; for, "Certes," says he, "I have already chose my officer." And what was he? Forsooth, a great arithmetician, one Michael • Cassio, a Florentine afellow almost damn'd in a fair wife that never set a squadron in the field, nor the division of a battle knows more than a spinster; unless the bookish theoretic, wherein the toged consuls can propose as masterly as he. Mere prattle without practice is all his soldiership. But he, sir, had the election; and I, of whom his eyes had seen the proof at Rhodes, at Cyprus, and on other grounds Christian and heathen, must be beleev'd and calm'd by debator and creditor. This counter-caster, he, in good time, must his lieutenant be, and I—God bless the mark! —His moorship's ancient.

第一幕

第一场 威尼斯。街道

【罗德利哥及伊阿古上】

罗德利哥 嘿！别对我说，伊阿古；我把我的钱袋交给你支配，让你随意花用，你却做了他们的同谋，这太不够朋友啦。

伊阿古 他妈的！你总不肯听我说下去。要是我做梦会想到这种事情，你不要把我当做一个人。

罗德利哥 你告诉我你恨他。

伊阿古 要是我不恨他，你从此别理我。这城里的三个当道要人亲自向他打招呼，举荐我做他的副将；凭良心说，我知道我自己的价值，难道我就做得不得一个副将？可是他眼睛里只有自己没有别人，对于他们的请求，都用一套充满了军事上口头禅的空话回绝了；因为，他说，“我已经选定我的将佐了。”他选中的是个什么人呢？哼，一个算学大家，一个叫做迈克尔·凯西奥的佛罗棱萨人，一个几乎因为娶了娇妻而误了终身的家伙；他从来不曾在战场上领过一队兵，对于布阵作战的知识，懂得简直也不比一个老守空闺的女人多；即使懂得一些书本上的理论，那些身穿宽袍的元老大人们讲起来也会比他更头头是道；只有空谈，不切实际，这就是他的全部的军人资格。可是，老兄，他居然得到了任命；我在罗得斯岛、塞浦路斯岛，以及其他基督徒和异教徒的国土之上，立过多少的军功，都是他亲眼看见的，现在却必须低首下心，受一个市侩的指挥。这位掌柜居然做起他的副将来，而我呢——上帝恕我这样说——却只在这位黑将军的麾下充一名旗官。



RODERIGO By heaven, I rather would have been his hangman.

IAGO Why, there's no remedy. 'Tis the curse of service, preferment goes by letter and affection, and not by old gradation, where each second stood heir to the first. Now, sir, be judge yourself whether I in any just term am affined to love the Moor.

RODERIGO I would not follow him then.

IAGO O! Sir, content you. I follow him to serve my turn upon him; we cannot all be masters, nor all masters cannot be truly follow'd. You shall mark many a duteous and knee-crooking knave, that doting on his own obsequious bondage wears out his time, much like his master's ass, for nought but provender, and when he's old, cashier'd. Whip me such honest knaves. Others there are who, trimm'd in forms and visages of duty, keep yet their hearts attending on themselves and throwing but shows of service on their lords do well thrive by them; and when they have lined their coats do themselves homage. These fellows have some soul, and such a one do I profess myself. For, sir, It is as sure as you are Roderigo, were I the Moor, I would not be Iago. In following him, I follow but myself; heaven is my judge, not I for love and duty, but seeming so, for my peculiar end. For when my outward action doth demonstrate the native act and figure of my heart in complement extern, 'ts not long after but I will wear my heart upon my sleeve for daws to peck at: I am not what I am.



RODERIGO What a full fortune does the thick-lips owe, if he can carry't thus!

IAGO Call up her father, rouse him, make after him, poison his delight, proclaim him in the streets, incense her kinsmen, and, though he in a fertile climate dwell, plague him with flies. Though that his joy be joy, yet throw such changes of vexation on't as it may lose some color.

RODERIGO Here is her father's house; I'll call a loud.

IAGO Do, with like timorous accent and dire yell as when, by night and negligence, the fire is spied in populous cities.

罗德利哥 天哪，我宁愿做他的刽子手。

伊阿古 这也是没有办法呀。说来真叫人恼恨，军队里的升迁可以全然不管古来的定法，按照各人的阶级依次递补，只要谁的脚步力大，能够得到上官的欢心，就可以越级躐升。现在，老兄，请你替我评一评，我究竟有什么理由要跟这摩尔人要好。

罗德利哥 假如是我，我就不愿跟随他。

伊阿古 啊，老兄，你放心吧；我所以跟随他，不过是要利用他达到我自己的目的。我们不能每个人都是主人，每个主人也不是都该让仆人忠心地追随他。你可以看到，有一辈天生的奴才，他们卑躬屈节，拼命讨主人的好，甘心受主人的鞭策，像一头驴子似的，为了一些粮草而出卖他们的一生，等到年纪老了，主人就把他们撵走；这种老实的奴才是应该抽一顿鞭子的。还有一种人，表面上尽管装出一副鞠躬如也的样子，骨子里却是为他们自己打算；看上去好像替主人做事，实际却靠着主人发展自己的势力，等捞足了油水，就可以知道他所尊敬的其实是他本人；像这种人还有几分头脑；我承认我自己就属于这一类。因为，老兄，正像你是罗德利哥而不是别人一样，我要是做了那摩尔人，我就不会是伊阿古。同样地没有错，虽说我跟随他，其实还是跟随我自己。上天是我的公证人，我这样对他陪着小心，既不是为了忠心，也不是为了义务，只是为了自己的利益，才装出这一副假脸。要是我表面上的恭而敬之的行为会泄露我内心的活动，那么不久我就要掏出我的心来，让乌鸦们乱啄了。世人所知道的我，并不是实在的我。



罗德利哥 要是那厚嘴唇的家伙也有这么一手，那可让他交上大运了！

伊阿古 叫起她的父亲来；不要放过他，打断他的兴致，在各处街道上宣布他的罪恶；激怒她的亲族。让他虽然住在气候宜人的地方，也免不了受蚊蝇的滋扰，虽然享受着盛大的欢乐，也免不了受烦恼的缠绕。

罗德利哥 这儿就是她父亲的家；我要高声叫喊。

伊阿古 很好，你嚷起来吧，就像在一座人口众多的城里，因为晚间失慎而起火的时候，人们用那种惊骇惶恐的声音呼喊一样。

RODERIGO What, ho, Brabantio! Signior Brabantio, ho!

IAGO Awake! What, ho, Brabantio! Thieves! Thieves! Thieves! Look to your house, your daughter, and your bags! Thieves! Thieves!

[*Enter BRABANTIO, above, at a window.*]

BRABANTIO What is the reason of this terrible summons? What is the matter there?

RODERIGO Signior, is all your family within?

IAGO Are your doors lock'd?

BRABANTIO Why? Wherefore ask you this?

IAGO Zounds, sir, you're robb'd! For shame, put on your gown; your heart is burst, you have lost half your soul; even now, very now, an old black ram Is topping your white ewe. Arise, arise! Awake the snorting citizens with the bell, or else the devil will make a grandsire of you. Arise, I say!

BRABANTIO What, have you lost your wits?

RODERIGO Most reverend signior, do you know my voice?

BRABANTIO Not I. What are you?

RODERIGO My name is Roderigo.

BRABANTIO The worser welcome. I have charged thee not to haunt about my doors. In honest plainness thou hast heard me say my daughter is not for thee; and now, in madness, being full of supper and distempering draughts, upon malicious bravery, dost thou come to start my quiet.

RODERIGO Sir, sir, sir-

BRABANTIO But thou must needs be sure my spirit and my place have in them power to make this bitter to thee.

RODERIGO Patience, good sir.

BRABANTIO What tell'st thou me of robbing? This is Venice; my house is not a grange.

RODERIGO Most grave Brabantio, in simple and pure soul I come to you.

